
Неделя 6. Ритуал и поклонение (3): Тиратана Вандана

Текст, специально написанный Ваданайей.

Введение

Тиратана Вандана – это ряд традиционных строф на пали, выражающих восхваление Трем Драгоценностям и почтение к ним. Тиратана означает «Три Драгоценности», «вандана» означает «приветствие», уважение, почтение, почитание и поклонение. В книге пудж ДЗБО Тиратана Вандана переводится как «Приветствие Трем Драгоценностям», но если слово «приветствие» не имеет для вас большого смысла, вы можете перевести его как «Восхваление Трех Драгоценностей», «Почтение Трем Драгоценностям» или даже «Поклонение Трем Драгоценностям».

Польза от чтения

В ДЗБО Тиратана Вандана часто читается перед утренней медитацией – хотя, конечно, это можно делать в любое время дня и ночи. Возможно, большинство людей вначале воспринимает ее просто как красивое пение на языке, который мы не понимаем, которое таинственным образом помогает нам успокоиться перед медитацией. Уже само пение совместно с другими – даже если у нас очень смутное представление о значении слов – может быть превосходной подготовкой к медитации. Это требует внимания и осознанности, и совместное пение выводит нас из жесткого сосредоточения на себе, которое так часто бывает препятствием для медитации. Ритм пения также может помочь нам расслабиться, его живость может пробудить нас, а красота позволит нам открыться позитивным эмоциям и высшим состояниям. Но чтобы получить всю возможную пользу от пения Тиратаны Ванданы, нам нужно знать смысл слов, которые мы произносим: хотя мы и поем на пали, что-то из их смысла может витать в нашем уме, когда мы поем.

Структура

Тиратана Вандана состоит из трех частей, имеющих отношение к Будде, Дхарме и Сангхе. Каждая часть состоит из двух разделов. В первом разделе относительно каждой из Драгоценностей перечисляются некоторые из ее качеств, что позволяет нам вспомнить о них и соединиться с нашим восхищением ими. Это призывание позитивных качеств в уме и восхваление их – необходимая предпосылка для почтения и преданности: если мы не знаем хороших качеств чего-то, у нас нет оснований уважать это и восхищаться этим. Во втором разделе относительно каждой Драгоценности это восхваление переходит в желание обратиться к Прибежищу. Этот второй раздел один и тот же для всех Драгоценностей,

различается только одно слово – Будда, Дхарма или Сангха – так что это служит повторяющимся припевом. Сначала мы рассмотрим все три раздела восхвалений Будды, Дхармы и Сангхи, и потом изучим значение «припева», который повторяется для каждой Драгоценности.

Будда

Тиратана Вандана начинается с той же строки, что и Прибежище и наставления: «Намо тасса бхагавато арахато саммасамбуддхасса». Как и в случае с наставлениями, самые первые слова «намо тасса», означающие «уважительное приветствие ему», заставляют вспомнить о физическом жесте почтения, напоминая, чтобы мы соединили руки в мудре анджали. «Бхагавато» часто переводится на английский как «Благословенный», но Сангхаракшита указывал, что у этого слова множество значений в буддийской и индийской культурах. «Бхагавато» подразумевает кого-то, кто стоит отдельно от всех остальных, кто обладает высочайшими духовными качествами, кто вызывает благоговение, нечто утонченное, нечто благоприятное. Будда также «арахато» – достойный или благородный и «саммасамбуддхасса» – действительно и подлинно пробужденный.

Следующая строка подчеркивает истину, о которой говорится «Воистину он таков» («Ити пи со»). Он действительно таков. Он подлинно пробужден, в то время как мы все еще спим и видим сны, а поскольку он не увлекается в погоню за удовольствиями снов и не бежит от страхов снов, он свободен, в то время как мы заключены в тюрьму обманчивой реальности, которую мы переживаем. Он «наделен знанием («виджа») и практикой («карана»). Другими словами, его Проникновение – это не просто интеллектуальное понимание, он живет согласно этому, и он не похож на некоторых интеллектуалов, которые вращаются в прочной паутине слов, но их жизни управляются теми же условными мирскими заботами, как и жизни всех остальных. Он достиг подлинного счастья («сугато»), потому что он живет в реальности, а не в заблуждении. И он – «Знаток миров» («лока-виду»): его видение выходит за пределы всего, что можем постигнуть мы, за пределы всего, что мы можем себе представить.

По всем этим причинам он «непревзойденный Проводник для тех, кто нуждается в укрощении» – «ануттаро пуриса-дамма сарати». Палийское слово «пуриса-дамма», которое переводится как «люди, нуждающиеся в укрощении», в книге Пудж, согласно Сангхаракшите, означает что-то ближе к «те, чьи желания нужно контролировать», или даже «люди Дхармы». Мы считаем себя людьми, которые желают обрести больший контроль над собой и в меньшей мере находиться в рабстве жадности, ненависти и неведения, поэтому он учитель, которому мы должны следовать. Он «непревзойденный» или «выдающийся», «ануттаро», превосходящий всех учителей, и, следовательно, гораздо более важен для нас, чем все современные модные мыслители или писатели.

Эти слова в восхвалении Будды могут иметь для нас какой-то смысл или же не

вызывать никакой особой эмоциональной реакции. Нам нужно использовать воображение для того, чтобы пробудить их к жизни и вовлечь в них свои эмоции. Нам нужно приложить усилия, чтобы вызвать в воображении Будду, который не является обычным человеческим существом (даже лишенным психологических и эмоциональных проблем), но существом иного порядка, кем-то, кто ощущает высшую, более подлинную реальность и стремится спасти нас от ненужного страдания, открывая наши глаза на эти другие измерения существования. Будда находится за пределами нашего настоящего опыта, и воображение и вера – те способности, с помощью которых мы можем пережить, по крайней мере, проблеск его природы. Если мы можем ощутить какую-то часть этого сияния, тогда почтение и Прибежище последуют естественным образом. Если мы не можем, наше Прибежище в Будде, скорее всего, будет искренним лишь наполовину.

Дхарма

Вторая часть Тиратаны Ванданы начинается с гимна в честь Дхармы – «Дхаммы» на пали – в котором мы вспоминаем о положительных качествах учения и нашей благодарности, уважении и почтении к нему. Учение описывается как «бхагавата Дхамма» – Дхарма Будды, учение «наделенного великими достоинствами». Это не обычное учение, равное другим системам мысли. Как пишет Сангхаракшита,

«Дхамма – это выражение в словах... абсолютной реальности вещей. Дхамма, как учение Будды,.. – это Его передача, Его опыт конечной реальности вещей. Дхамма – это то, что возникло в Его уме, духовной реализации Будды, совершенного просветленного, а не что-то, что было составлено интеллектуально или собрано в эклектической манере из других источников».

Это учение, которое происходит из высшего измерения бытия. Это учение, достойное почитания, перед которым мы почтительно склоняем головы, и оно несравнимо ни с каким другим учением, с которым мы можем встретиться.

Эта Дхарма также «хорошо передаваема» – «сваккхато» – и облечена в форму, которую мы можем понять, использующую не только рациональные рассуждения, но также иносказания, метафоры и поэтические образы. Мы можем соотнести это представление с нашим собственным опытом, вспомнив, как Дхарма говорила с нами, когда мы впервые встретились с ней, и вспомнив те учения, которые особенно вдохновляют нас теперь.

Это учение также «немедленно очевидно» – «сандиттхико». Оно обладает видимым действием, для переживания которого нам не нужно ждать следующей жизни. Например, если мы практикуем метта-бхавану, мы заметим, как она влияет на наши эмоции и наши отношения с другими. Если мы уходим в ретрит, наше эмоциональное состояние меняется. Это вопрос опыта, а не рассуждений. В этот момент мы можем вспомнить то, как повлияла на нас Дхарма, укрепляя нашу веру в то, что она окажет еще большее влияние в будущем.

Дхарма «неизменна» – «акаликко», что означает, что она вечна, свободна от времени, вне времени. На одном уровне это может указывать на то, что Дхарма подобна посланию из высшего измерения реальности, измерения, которое находится вне времени. На более приземленном уровне это означает, что сущность Дхармы истинна в любой исторический период и в любой культуре, несмотря на то, что она может противоречить ценностям и мировоззрению, которые считаются модными в определенную эпоху. Снова цитируя Сангхаракшиту:

«Поэтому Дхамма в этом смысле вечна, это истина, которая остается истинной независимо от определенных времен и обстоятельств. Она столь же действенна сегодня, как и во времена Будды. Есть определенные вещи, которые примешались к Дхамме в ходе истории, которые были действенны тогда, полезны тогда, но не сегодня, это другой вопрос. Но основные фундаментальные принципы остаются вечно истинными и вечно действенными».

Дхарма – также имеет «природу личного приглашения» – «эхипассико». Палийское «эхи» буквально означает «приди», а «пассико» – «смотри». Поэтому это Дхарма, которую нужно «прийти и увидеть». Никто не принуждает нас практиковать ее. Нас приглашают попробовать ее, чтобы увидеть, работает ли она. Мы продолжаем практиковать, потому что знаем из опыта, что она приносит нам благо. Мы получили от нее пользу в прошлом и надеемся получить в будущем.

Затем, Дхарма «прогрессивна» – «опанайико». «Опанайико» означает ведущая вперед, продвигающая. Дхарма ведет нас вперед шаг за шагом и этап за этапом, постепенно открывая нам глаза, по мере того, как развивается все наше внутренне существо. Это путь естественного роста, который продвигает и развивает нас, поэтому нас не просят приниматься за что-то, к чему мы еще не готовы, и мы всегда можем делать практики, которые соответствуют нашему настоящему состоянию.

Наконец, Дхарма «должна пониматься индивидуально мудрыми» – «паккатам ведитаббо виннухити» («Паккатам» означает «лично», «ведитаббо» означает «познаваться», «виннухити» – «теми, кто мудр» или «теми, кто понимает»). Дхарма – это не догма, которую мы должны принять в слепой вере. Нам нужно исследовать ее, понять ее самим и сделать своей собственной.

Сангха

Как и в случае с Буддой и Дхармой, третья часть Тиратаны Ванданы начинается с ряда эпитетов, восхваляющих третью Драгоценность, Сангху. К Сангхе обращаются как к «бхагавато савакасангхо» – духовному сообществу тех, кто является учениками, тех, кто открывается Будде и его учениям. Эта Сангха «продвигается со счастьем» – «супатипанно». Члены этого сообщества продвигаются хорошо и счастливо, двигаясь по позитивному пути, продвигаясь по

пути практики, и делают это, испытывая счастье. Они также «продвигаются честно» – «уджупатипанно». «Уджу» означает прямо, поэтому это можно понимать так: члены Сангхи находятся на прямом, ровном пути к духовному продвижению, но слово «честно», использованное в переводе, скорее всего, несет явный намек на этическую прямоту, также подразумевая, что Сангха продвигается в духовном отношении с прямотой и честностью, а также с достоинством правдивости, которое дарует нравственная жизнь.

Сангха также «продвигается методически» – «ньяпатипанно». Они практикуют систематически, согласно определенному методу, где каждая ступень строится на основе предыдущей. Как говорит Сангхаракшита,

«Это подразумевает регулярные или систематические шаги. Например, люди, которые не слишком много занимались медитацией, думают, что медитация означает просто сидеть и погружаться в размышления. Но есть метод, почти систематическая техника, сосредоточения, например, подсчет дыханий или выполнение метта-бхаваны в определенной последовательности шагов. Есть определенный способ выполнять это, это практическая вещь. Есть конкретные вещи, которые нужно выполнять в конкретном порядке. Ничего не случается просто так. Именно это подразумевается словом «ньяя». Вы движетесь методически, систематически, на практике, а не витаете в чем-то общем и туманном. Поэтому сообщество учеников Будды продвигается методически, они предпринимают конкретные позитивные шаги, в методическом практическом смысле, чтобы удостовериться в том, что они действительно развиваются. Они не просто медитируют, они делают осознанное дыхание, или практику визуализации, или растворение элементов; нет такой вещи, как просто медитация, до тех пор, пока вы не достигли очень высокого уровня и не можете просто сесть и войти в высшее состояние сознания. Поэтому мы продвигаемся методически».

И, наконец, говорится, что Сангха «продвигается» «самичипаттипано». В нашей книге пудж это переводится как «продвигаются правильно», но на своем семинаре, посвященном Тиратане Вандане, Сангхаракшита дал более вдохновляющую интерпретацию – гармонично продвигаются, продвигаются вместе, продвигаются в гармонии. Мы не просто практикуем Дхарму для нашего собственного духовного продвижения, мы практикуем для того, чтобы создать гармоничное сообщество, и это неотъемлемая часть нашего личного развития. Гармония между ее членами – важная часть любого точного определения Сангхи.

Возможно, довольно загадочные «четыре пары людей, эти восемь человек» («чаттари пурисаюгани, аттхапариса пугала»), упоминаемые в переводе, – это те, в ком возникла искра Проникновения, начиная с «вошедшего в поток», кто разорвал первые четыре путы из тех, которые, как обычно говорится, связывают нас, и теперь необратимо устремлен к Просветлению, до Архатов, которые достигли полного освобождения. Эта Арья-сангха, или Благородная Сангха, традиционно разделяется на четыре уровня продвижения согласно числу разорванных пут, а

поскольку на каждом уровне есть мужчины и женщины, у нас есть четыре пары или типа членов Арья-сангхи, или восемь типов людей.

Это содружество учеников Будды достойно поклонения («ахунейо»), достойно гостеприимства («пахунейо»), достойно подношений («даккхинею») и достойно приветствия. Оно достойно того, чтобы перед ним склонялись с соединенными в анджали-мудре руками («анджаликаранийо»). И причина, по которой эти люди достойны такого уважения, – в том, что они являются «несравненным источником блага для мира» – «ануттарам пуньякхеттам локассати»).

В этот момент мы можем вспомнить всех великих личностей буддийской традиции, а также всех неизвестных людей, которые внесли свой вклад в ее развитие, а также включить сюда современных членов Сангхи, которых мы особенно уважаем. Мы можем соединиться с нашим чувством благодарности за великий дар, который преподнесли нам эти люди, и, возможно, представить, что мы почтительно им кланяемся со сложенными вместе руками. Каков был бы мир, какова была бы жизнь – можем мы поразмышлять – если бы никто не вышел за пределы уровня замешательства «людей, живущих мирскими заботами», увлекаемых то туда, то сюда желанием, отвращением и омраченными взглядами? Каков был бы мир, если бы ни у кого не было более высокого и глубокого видения того, каковы должны быть вещи, если бы никто не передал это другим? Каков был бы мир, если бы реализация Будды попросту была забыта, потому что не было бы никого, чтобы передать ее людям будущего? Люди с более обширным видением, люди, которые в своем существе выше и в большей мере принадлежат Вселенной, чем обычные люди, люди, которые передают Дхарму грядущим поколениям – такие люди воистину «несравненный источник блага для мира».

«Припев»

После каждой части Тиратаны Ванданы, восхваляющей одну из трех Драгоценностей, есть повторяющиеся строки, в которых только одно различие – слово Будда, Дхарма или Сангха. В этом «припеве» осознание положительных качеств Трех Драгоценностей, с которыми мы соединялись в строках восхвалений, превращается в преданность – желание обратиться к Прибежищу в каждой из Трех Драгоценностей.

Мы поем «На всю свою жизнь я обращаюсь к Прибежищу в» Будде, Дхарме и Сангхе – «дживата париянтам саранам гаччами». Палийские слова «дживата париянтам» означают «до конца жизни», в то время как «саранам гаччами» означает «я обращаюсь к Прибежищу». Освежив в уме качества каждой из Трех Драгоценностей, теперь мы готовы обратиться к Прибежищу в них. Мы знаем, в чем мы ищем Прибежища. И мы не просто выражаем мимолетный энтузиазм, мы даем определенное обязательство на срок, пока длится наша жизнь. Как подчеркивал Сангхаракшита, наша преданность – это качество «раз и навсегда»:

«... Преданность, которая не на всю жизнь, едва ли можно назвать преданностью. Поэтому, если вы на самом деле вверяете себя, в этом есть качество абсолютности. Вы не можете посмотреть за пределы этой жизни, поэтому на практике это означает, что вы вверяете себя этому на всю жизнь».

Но, несмотря на это качество «раз и навсегда», мы обращаемся к Прибежищу непрерывно и постоянно. Нам нужно постоянно обновлять нашу преданность, чтобы она оставалась живой и показывала, каким путем мы идем в жизни.

Эта преданность в некотором смысле выходит за пределы времени – она на всю жизнь – и она относится к тому, что само по себе вне времени: она относится к Пробужденным прошлого, будущего и настоящего, а также ко всем подлинным учениям, а также ко всем проявлениям Сангхи на протяжении всех времен. Ко всем проявлениям Трех Драгоценностей прошлого («атита ча»), грядущего («анагата») и настоящего («паччупанна») «мое почтение изливается непрестанно» – «ахам вандами саббада».

Нет других надежных Прибежищ, ничего кроме этого, что может быть Прибежищем – «наттхи ме саранам аннам». Будда – высшее, непревзойденное Прибежище для меня («Буддхо ме саранам варам»), и то же самое справедливо по отношению к Дхарме и Сангхе. Наша преданность этой истине – это мощная сила, которая может оказать реальное влияние на нас и наш мир, что является причиной для радости. Поэтому Тиратана Вандана завершается призыванием этой силы – «добродетелью этой истины» («этэна саччаваджена»), а затем следует конечная вспышка радости в благопожелании «Джаямангалам» – «Пусть пребудет в изобилии благоволение и победа!»

Вопросы для размышления и обсуждения

Ваша группа и учебный руководитель могут подумать, что больше приемлемо: обсудить эти вопросы полностью или вместо этого поучиться петь Тиратану Вандану вместе, а затем обсудить избранные вопросы в оставшееся время. В любом случае, пожалуйста, поразмышляйте над вопросами перед сессией.

1. Считаете ли вы Будду своим «Непревзойденным Проводником», чьи учения происходят из более высокого и глубокого постижения истины, чем то, которое имеют другие учителя, писатели и мыслители? (Будьте честны!) Кто еще влияет на ваши мысли?
2. Подумайте, каким образом, насколько вы имеете к этому отношение, Дхарма «хорошо передается» – «сваккхато» – и облеките это в форму, с которой вы можете установить личный контакт. Какие книги, беседы, учения, истории, мифы, ритуалы или образы говорили с вами особенно мощно?

3. Подумайте, каким образом влияние практики Дхармы было «немедленно очевидно» – «сандиттхико» – в вашем собственном опыте.
4. Тиратана Вандана называет Дхарму «безвременной» – «акалико». Когда Дхарма противоречит современному образу мышления, вы склонны:
 - а) заключать, что Дхарму нужно осовременить, чтобы она отражала более высокое современное знание, или
 - б) заключать, что современные воззрения в некоторых случаях ограничены, потому что они не основаны на видении Будды?
5. Можете ли вы подумать над примерами, в которых каждое из этих заключений было бы более уместным?
6. Какие из описаний Сангхи, данных в Тиратане Вандане, как вам кажется, применимы к вашей местной Сангхе? (Например, «продвигаются ли, испытывая счастье», члены Общины и митры в вашем центре, и т.д.)
7. Подумайте о некоторых членах Сангхи (прошлого и настоящего, из любой традиции), к которым вы испытываете восхищение и уважение. Поразмышляйте, почему вы восхищаетесь ими, и будьте готовы поделиться этим с группой.
8. В чем проявляется то, что такие люди – «несравненный источник блага для мира»?

Тиратана Вандана – текст на пали и перевод

Буддха Вандана

Намо тасса бхагавато арахато самма самбуддхаса
Намо тасса бхагавато арахато самма самбуддхаса
Намо тасса бхагавато арахато самма самбуддхаса

Итипи со бхагавато арахам сама-самбуддхо
Виджа-чарана-сампанно сугато
Лока-виду ануттаро пуриса-дхамма-сарати
Саттха дева-мануссанам
Буддхо бхагава ти
Буддхам дживита париянтам саранам гаччами

Йе ча Буддха атита ча
Йе ча Буддха анагата
Паччуппанна чай йе Буддха
Ахам вандами саббада
Нагтхи ме саранам аннам
Буддхо ме саранам варам
Этэна сачча-ваджена
Хоту ме джаямангалам

Перевод

Воистину таков Он, Богато одаренный: Свободный, Полностью
И совершенно Пробужденный, Наделенный Знанием и Практикой,
Достигший Счастья, Знаток Миров, Непревзойденный Проводник
Для людей, нуждающихся в укрощении, Учитель богов и людей, Пробужденный,
Богато Одаренный.

На всю жизнь я обращаюсь к Прибежищу в Пробужденном.

Ко всем Пробужденным прошлого
Ко всем Пробужденным грядущего,
Ко всем Пробужденным настоящего
Мое почтение изливается непрестанно.
Нет для меня иного Прибежища,
Чем Пробужденные, высшее Прибежище.
О, пусть добродетелью этой истины
Пребудет в изобилии благоволение и победа!

Дхарма Вандана

Сваккхато бхагавата Дхаммо
Сандиттхико акаликко эхипассико
Опанайико паччатам
Ведитаббо виннухити
Дхамман дживита-париянтам саранам гаччами
Йе ча Дхамма атита ча
Йе ча Дхамма анагата
Паччуппанна чай йе Дхамма
Ахам вандами саббада
Нагтхи ме саранам аннам
Дхаммо ме саранам варам
Этэна сачча-ваджена
Хоту ме джаямангалам

Перевод

Хорошо передано Учение Богато Одаренного,
Немедленно Очевидно, Вечно и имеет Природу Личного Приглашения,
Прогрессивно, должно пониматься самими мудрыми.
На всю жизнь я обращаюсь к Прибежищу в Истине.

Ко всем Истинным Учениям прошлого,
Ко всем Истинным Учениям грядущего,
Ко всем Истинным Учениям настоящего
Мое почтение изливается непрерывно.
Нет для меня иного Прибежища,
Чем Истина, высшее Прибежище.
О, пусть добродетелью этой истины
Пребудет в изобилии благоволение и победа!

Сангха Вандана

Супатипанно бхагавато савакасангхо
Уджупатипанно бхагавато савакасангхо
Ньяпатипанно бхагавато савакасангхо
Самичипатипанно бхагавато савакасангхо
Ядидам чаттари пурисаюгани
Аттха пуриса пугала
Эса бхагавато савакасангхо
Ахунейо, пахунейо, даккхинею
Анджаликаранийо ануттарам
Пуньяккхеттам локассати

Сангхам дживита-париянтам саранам гаччами

Йе ча Сангха атита ча
Йе ча Сангха анагата
Паччуппанна чай йе Сангха
Ахам вандами саббада
Нагтхи ме саранам аннам
Сангхо ме саранам варам
Этэна сачча-ваджена
Хоту ме джаямангалам

Перевод

Продвигается, испытывая счастье, содружество Слушателей Богато Одаренного,
Честно продвигается...,
Методически продвигается...,
Правильно продвигается...,
А именно, эти четыре пары людей,
Эти восемь человек.
Это содружество Слушателей Богато Одаренного достойно поклонения, достойно
гостеприимства, достойно подношений, достойно приветствия со сложенными
руками, оно – несравненный источник блага для мира.
На всю жизнь я обращаюсь к Прибежищу в Содружестве.

Ко всем Содружествам прошлого,
Ко всем Содружествам грядущего,
Ко всем Содружествам настоящего
Мое почтение изливается непрестанно.
Нет для меня иного Прибежища,
Чем Содружество, высшее Прибежище.
О, пусть добродетелью этой истины
Пребудет в изобилии благоволение и победа!